



Durdo domma



TUDAGA



TOUBOU

Tû *Tibesti*

Durdo domma

La fille du sultan

بنت السلطان

D'après une histoire sortie de SODUR ZALAA-Ã



Kakad labbaraa ôwuri Hoo Lîbiyaa Sakafa Tudagaa-ã du çûrie
Sagahanu nûnjui-î - Ndogudi (2) , Lahad-ã 3 Yûn 2012 n ,
13 Ôroyib 1433 h , Lagaluga 10

Langue : Tudaga (Toubou) – parlé :

- au Tibesti au Tchad
- au Kavar au Niger
- au Fezzan et Koufra en Libye

تتلق اللغة التبو:

- بتبستي في تشاد
- بكواف في نيجر
- بفزان و كفرة في ليبيا

Traduction du titre :

La fille du sultan

بنت السلطان

Genre : lecture facile

Tiré du journal **SODUR ZALAA-Ã**, page 10

Rédacteur en chef Hasan Bêdei mi :

Avec des ajouts de : Salah Tchenikini et

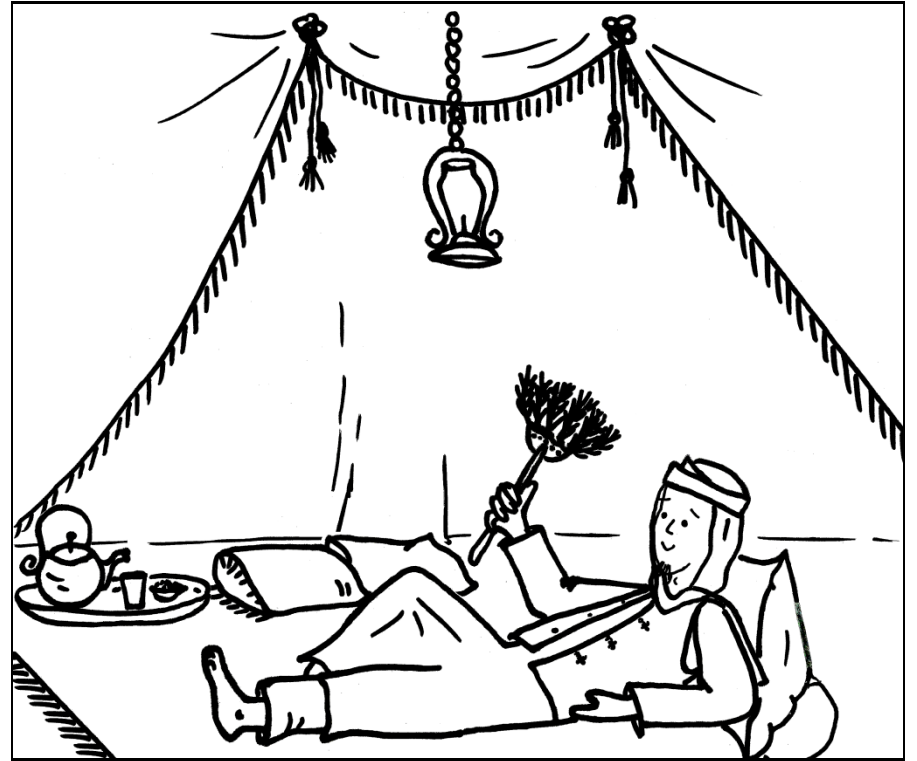
Ulrike « *Adammi* » Badstübner

Revu et corrigé par : Ôyi Mahûmut et Kandamâi (*Mark Ortman*)

Illustré par : Ulrike « *Adammi* » Badstübner

© 2015 Mosko Hanadii-î (*Centre de Culture et Formation de Bardaï*)

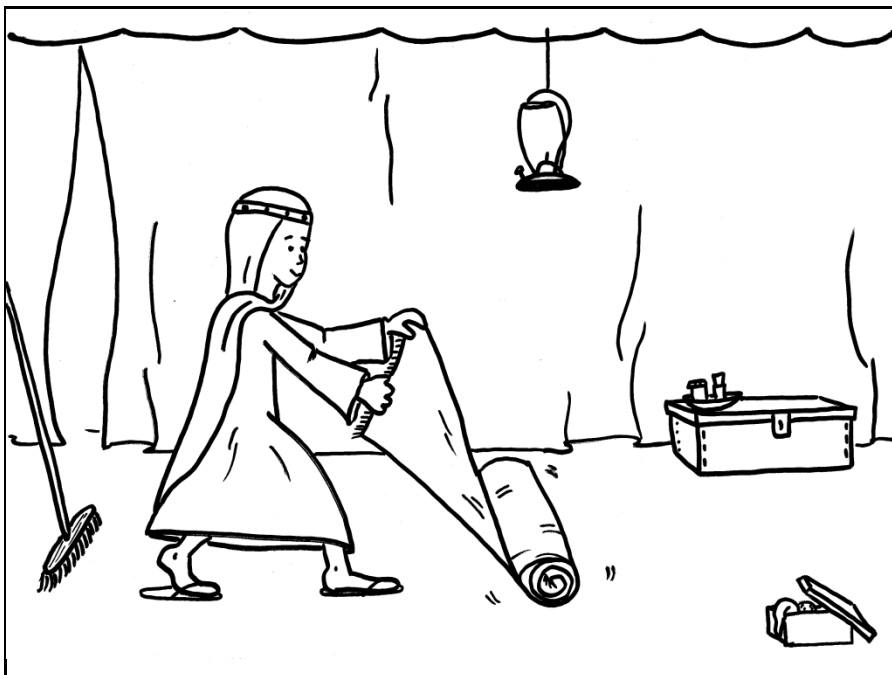




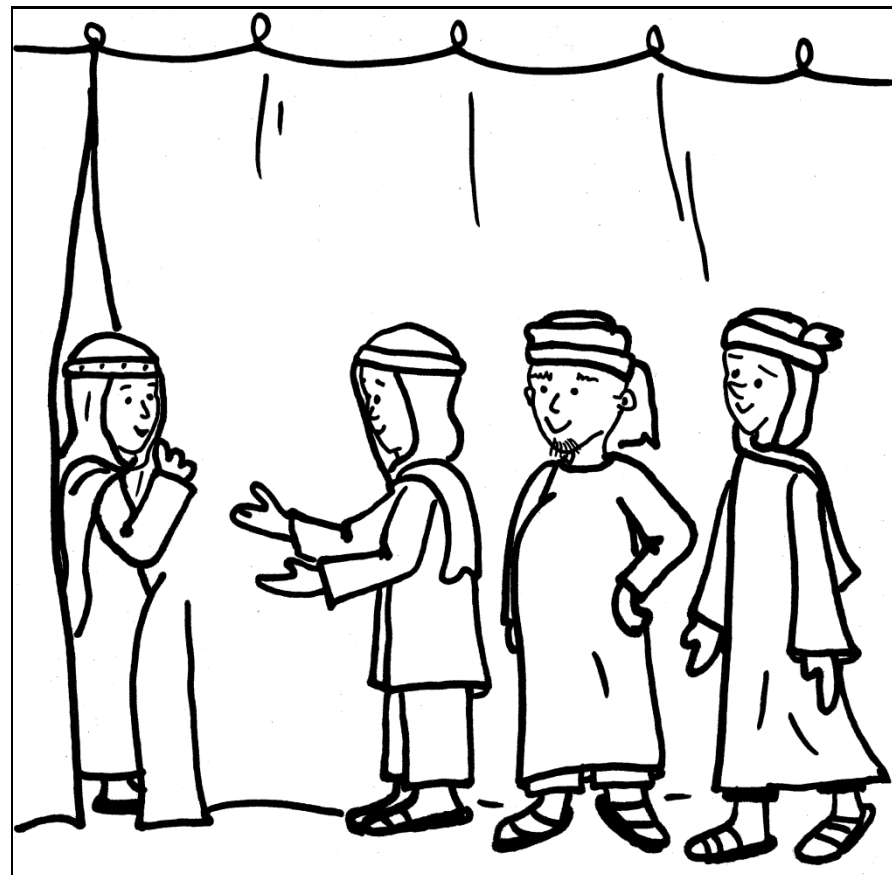
Eneu du durdo numo turo du hayi čî. Muro
doba mundu yida, mia yidanú. Dobiã durdii-ã
gunna du kunu-ã tûri. Ôwonni tûurri. Abba
hunã ômuri burboo mi turo ho čenîe čidaa
čîidi, dobimmi tûurri yingaldu čêni-ĩ hi wayi.

Dobimmi abba hunã ha yuha : « Ômuri tani
daarã maari » čî.

Abba hunã hôkorčunu yuha : « Gali » čî.



Taa, durdi-ĩ domma yagaba du kĭnniĩ dogu du yagabi yudom. Dobimmi yê dudoba hunã yê yagabi-ĩ sarčundu bôli yogusudu, huraša horčuo. Dudu batanĭe yê huraša yê kokuo. Huraša ha su du ôdure čûdudo. Muro ômure-ã gunna ha waha yihidĭe yĭngaldu yagabi kôriyunu du bos.



Mêdi a dogu ted. Anna mundu bazo. Ômure mundu bazo, domma ha makiri čundu tigirti. Ômure tada du burba ni čûo, durdaa miã ni čûo, dunada ni čûo, gûrbe ni čûo, giba ni čûo, kuna ni čûo. Yum naani kôĩ dommaa tigirti.



Odu omure guru tigirdã durdo domma
hôdolčinu yî čenu ni, muro maša yibedia ted.

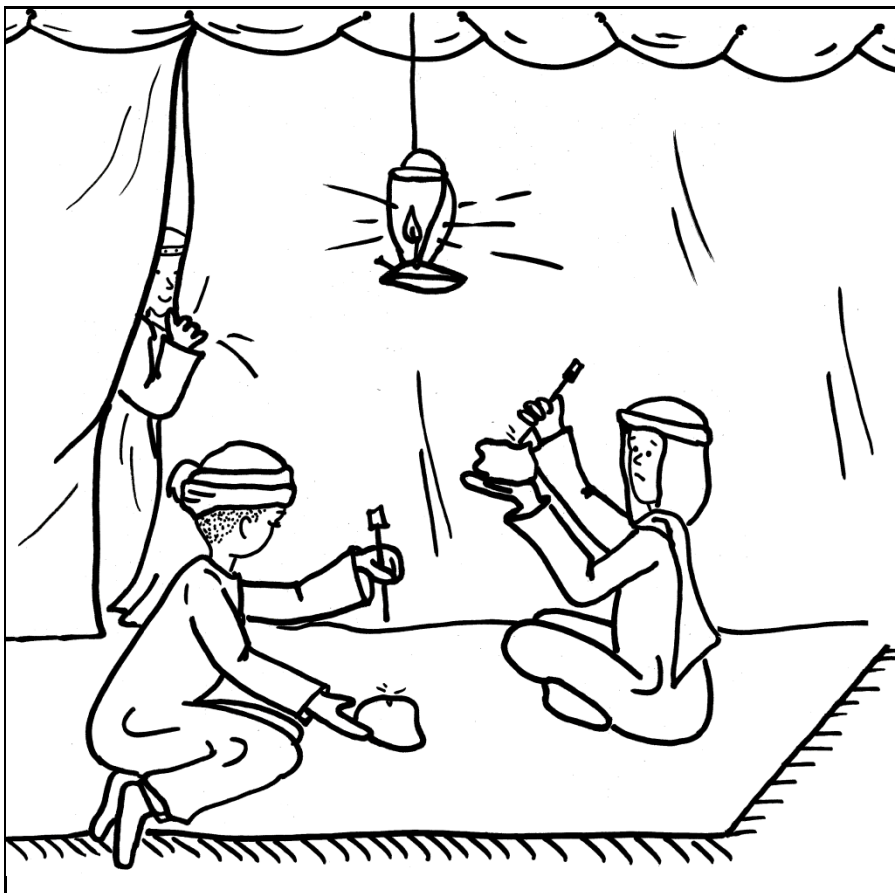
« Odu kiši layinîe yingaldu tîbi bûlum budi
wûnigi yibeyunu tûku kumandu yubudu naani
tasu-ã tendu ! » či.

Taa ômure-ã kuba hundã wûni čubî
kumayundu bûlumma čubudu ni tasu-ã čeo.

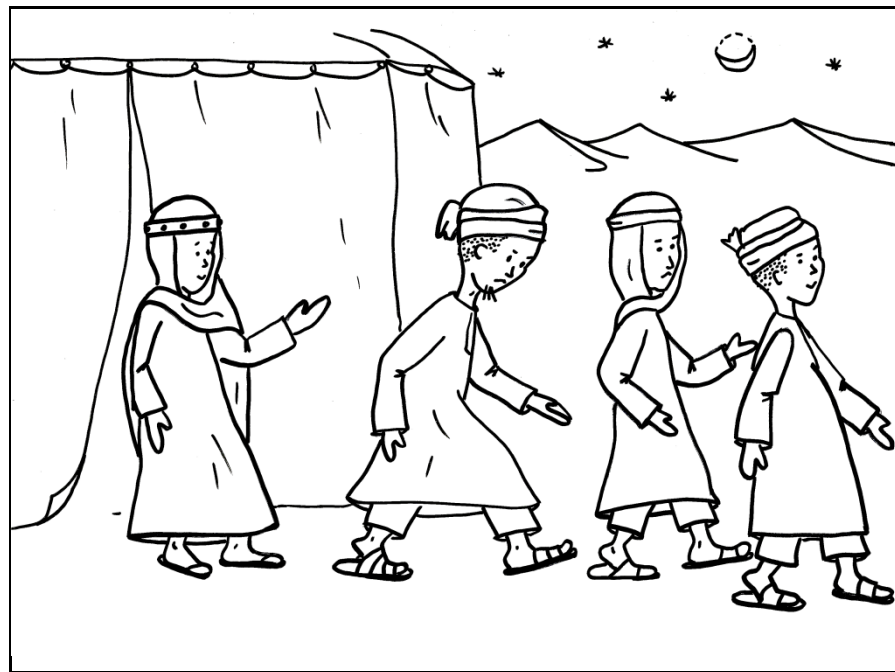


Taa, tasu-ã čoju tedu ni, tînne tigii du yuha :
« Tînne ada kumandu yubudu naani koba-ã
tendu ña nurã ha yeri » či.

Odu ômure-ã kumayundu tînne-ã čubudu ni
koba-ã čeo.



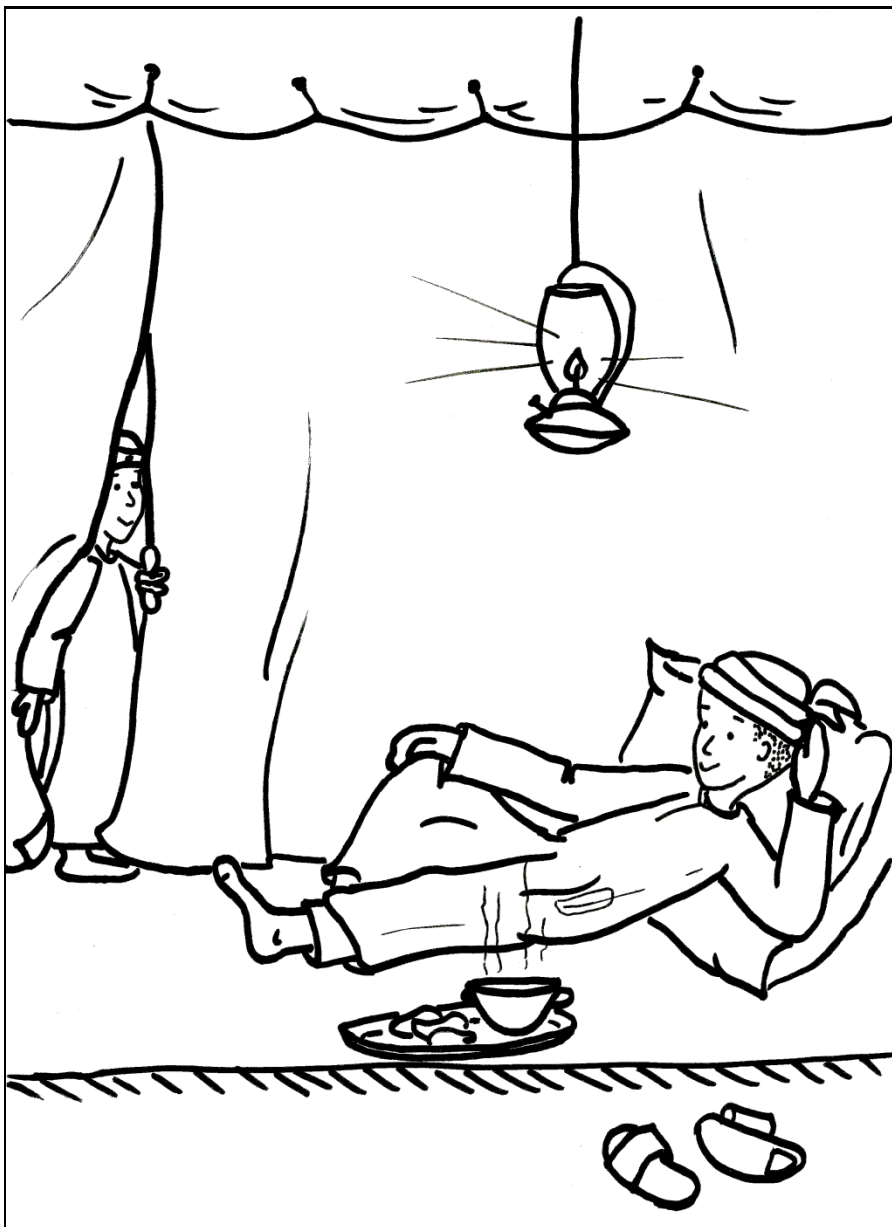
Sûgoi dobiĩ durdii-ĩ tedu ni kekera yê asunu yê tigii du ni yuha : « Kekera ada lûle yihitu ! či. Aũ lûli yodurã, ômuri di maari » či. Odu ômure-ã lûli yodurkîe kandamayindã, haki lûli yodurkú asuna-ã yoguro.



Odu durdo domma ômure tada du ômuri muro čonje koo hakunú. Ômure-ã mannu durdo domma lau kandama hundã tus. Durdo domma muro mannu : « Ômuri tani baraniĩ wenege du hañurú čunu » tujos.



To koo di ôwure mundu bozuã. Yum turo
dobimmi yagabi hunã bozu čîidi kandama ndû
mannu yidannó di aũ hurgi turo tigiri lahayi.
Amma ha hôdolči. Yî čenu ni dobimmi maša
yibedia ted.



Teduã, tâbi bûlum wûnigi yibeyunu tâku ni,
dobimmi yuha : « A kumanu yubu naani tasu-ã
te ! » či.

Hurigi-ĩ yigazu muro hi yuha : « Nûgoi a koo di
gañannĩ ôwonni wôku-ã bui. Sobus, wobu ya !
Tîbi-ĩ wobčunoo buri. Taa, tasu numa yonj ! »
či.

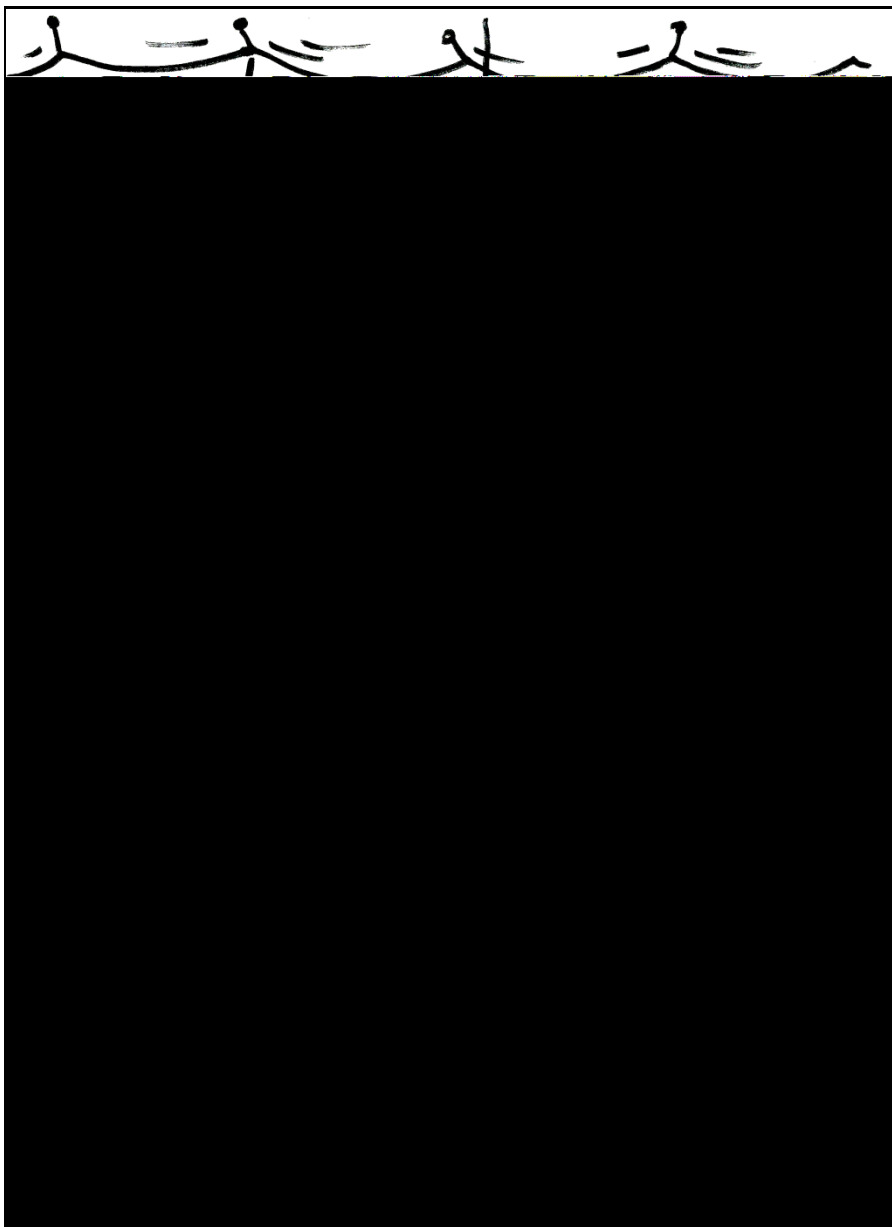
Odu hurigi-ĩ huraša ha ôdiri čonju ôdurčunu
yîšu wobu ča. Kunu yîšuã tîbi-ĩ wobčunu ni
čubuã tasu-ã če.



Sûgoi durdo domma tasu-ã çonju tedã tînn
čoobu yigiidu hurgi-ĩ hi će. Dobimmi yuha :
« Nû kumanu yubu naani koba-ã te, ña nurã
ha yeri » či.

Aũ hurgi yigazu yuha : « Budi ganganno koo
yoobu naani kunusu du yudobu naani koba
yihidu naani ña ha ye tûnni-ĩ tani hi te ! Budi
ganganno gunnoó ni kuyo di buru koba-ã
neri » či.

Taa, do*bĩĩ* durdi-ĩ yigas.



Sûgoi dobimmi tedu ni keker yê asunu yê yigiid. Hurgi-ĩ hi yuha : « Keker a lûli yodur ! » ċi.

Taa, hurgi-ĩ kunu tunosu yuha : « Gali. Tani kekeru-ã lûli torri. Nuro mannu busamma ôzi yigar. Tani lôko kekeru-ã lûli torroo, lemnjinĩ korã ôzi kûrtu lûli du duniri » ċi.



Durdo domma balak yunu togusunno činê tunos. Taa, hurgi-ĩ hi hiyi : « Ndû kohuru busamma ôzi karri ? » či.

Odu hurgi-ĩ yigas : « Tani hi keker lûli yodur tum. Keker lûli čuruú. Tani mannu busamma ôzi yigar nunar » či.

Taa, durdo domma yunu gunna dahu čoŋ.



Sûgoi durdo domma tedu « Agura yigiid mukaar ! » či.

Hurigi-ĩ yigas : « Gali » či.

Durdo domma gubudi 'puzz' turo činak.
« Kayuã nuã harîriwo koo gali » či.

Taa hurgi-ĩ muro turo 'puzz' činak. « Kotoo mannu ŋgoo numa tumnjinoo gali » či.

Durdo domma yigas : « Mêdi numa yîre » či.

Sûgoi dobimmi gudi činak yuha : « Adibi numa durdo do koo gali » či.

Hurigi-ĩ yigas muro hi yuha : « Kotoko doo kôdiri lûliyo mannu ka nuã bazîe gali » či.

Taa, dobimmi yigas : « Mêdi numa yîre » či.



Taa durdo domma gudi 'puzz' činak, hurgi-ĩ hi
yuha : « Tĩbi numa čingahu koo gali » čĩ.

Hurgi-i muro mannu gudi činak : « Kômodi koo
mannu kiši numa meltudoo gali » čĩ.

Durdo domma yigaz : « Mêdi numa yĩre » čĩ.

Taa, dobimmi yagabi abba hunã lau ted,
hurgi-ĩ yĩšu garčinĩ čĩ.



Dobimmi budi konnodo. Yagabi durdi-ĩ tigiri, abba hunã ha yuha : « Ômure mundu duraar ċĩidi ômuri daarã haŋurdo yugó. Beni êski di omuri maarĩ haŋaar ! » ċi.

Abba hunã mēdi to bazuã maiyi. Muro ŋgo durdoo mi yee aũ burbo ċenċe ċidaa. Nũ hurgi togusã yingaldu abba hunã maiyi. Durdi-ĩ oordo ċĩidi hurgi-ĩ hi lûyunu ni yũo ċe. Yagabi hundã kôĩ koro ñaa-ã kulaa yudomu ċe.



To koo di čîidi yum turo durdi-ĩ ôroze hunã yoburčundu čoobu. Odu agurba-ã huzayuo. Hurgi-ĩ muro mannu durdi-ĩ tigiri yuha : « Tani mannu ôroze-ã ha huzaniri » čí.

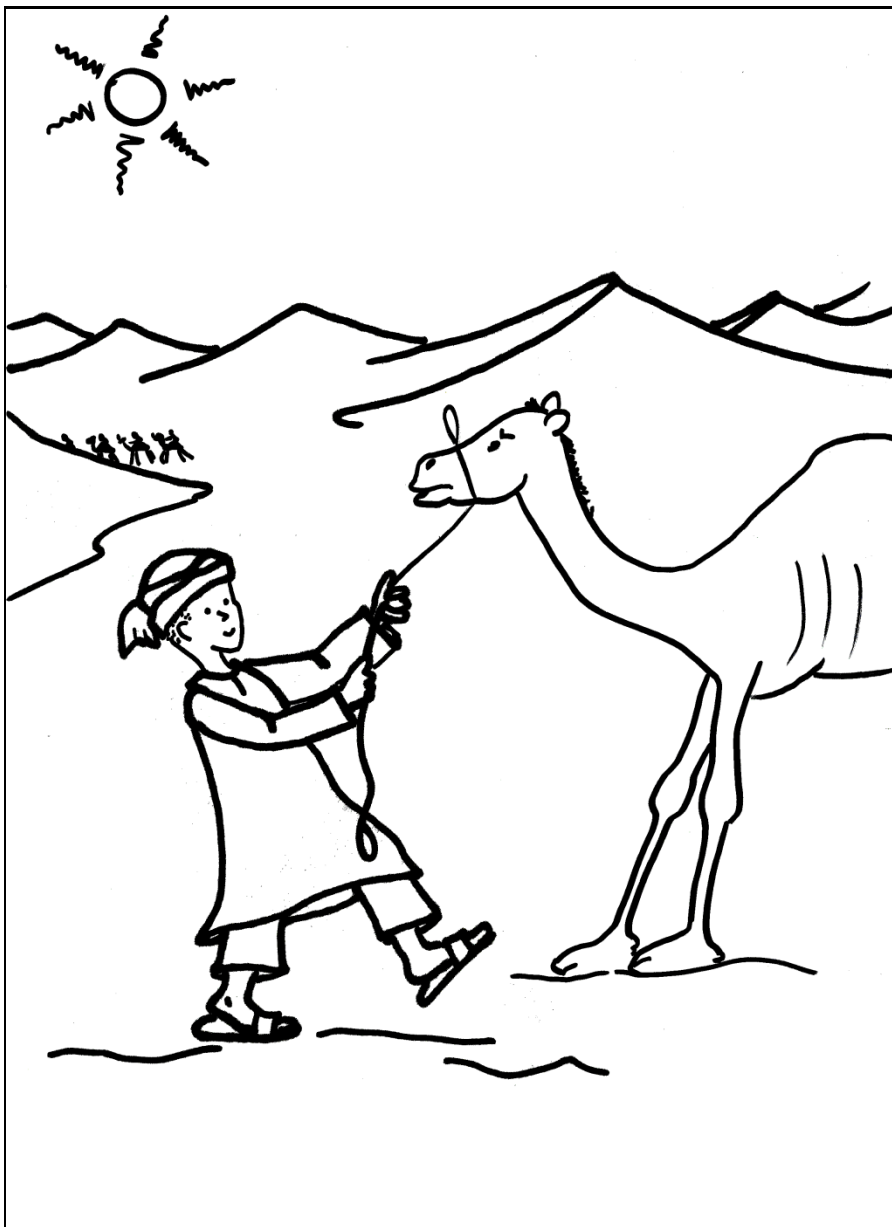
Taa, durdi-ĩ yuha : « Nuro haki huzanũú sobus ! » čí.

Hurgi-ĩ yuha : « Tobuzú, huzaniri » čí.

Taa, goni gibi če, muro su kôči huzayi. Tuguruã agurba guda-ã lidî čûku čuduru tigiri hiyi : « Ôroze-ã ndoo? » čí.

Agurba-ã yuhado : « Ôroze-ã čoopu tûri » čuo.

Hurgi-ĩ agurba-ã ha yuha : « Gali. Tani hi honḡaa nduã tendũwo huzanuru zamiri » čí. Taa, honḡaa hundã čeo hurgi-ĩ tedu huzayi.



Tuguruã, hurgi-ĩ kôĩ ači hunã čĩĩ tigiri, goni hunu dunudo yê kayuã hunã êske yê dêbi êski keleyunu ni bûnnu hunu čonju ni huzayi. Tedĩ čĩidi ôroze durdii-ã anna-ã čoopu tûrri čûku tigiri četu gouwo. Anna guru ni čid, guru ni ŋuyi. Taa, ôroze durdii-ã čoobu agurba-ã ha tigiidu če.

Sûgoi ôwuri kor bosuã ôwonni ôroze durdii-ã čoopu tûri. Agurba-ã huzayuo.

Hurgi-ĩ durdi-ĩ hi tigiri yuha : « Tani mannu huzaniri » čĩ.

Durdi-ĩ yuha : « Haki huzanîe koo goni numa yonj naani huzanu ! » čĩ.

Taa, muro goni hunu migizi-ĩ gona guda-ã du sohi čĩ. Gubudi tûrrã čudurú.



Kunu tedã agurba-ã zaptundu lîdi čûku
čuduru. Odu tusaã hiyi : « Ôroze-ã ndoo? » či.

« Ôroze-ã anna-ã čoopu tûri » čuo.

« To koo koo nuba aliãa nduã tendũwo
zamuru kiiduru nendiri » či.

Taa, muro tedu ni goni hunu dunudo yê dêbi
êski kêleyunu ni bûnnu hunu čonju ni huzayi.
Četu gôki lobčindã ôroze-ã zabči čoob. Tigiidã
agurba-ã ha če. Muro sohi zodu ni tigiri.



Sûgoi ôwuri kor bosuã durdi-ĩ Maka tedu li.
Agurba hunã ha kunja agasa êske çe. Hurgi-ĩ
hi čenno yugó. Odu čikîidi sûgoi ôroze durdii-
ã yoburčundu čoopu tûri. Taa agurba-ã yê
anna numii-ã yê četu huzayuo. Hurgi-ĩ mannu
sohi zod. Tuguruã kôî ači hunã tigrĩ goni
hunu dunudi-ĩ yê kayuã hunã êske-ã yê dêbi
êski kekeyunu ni bûnnu hunu čoŋu sohi
tuguruk.



Tuguruã, anna-ã gunna ôroze durdii-ĩ a
hakundudo yugó ; zaptundã muro tigiri.

Mura ha hiyi : « Ôroze-ã ndoo » či.

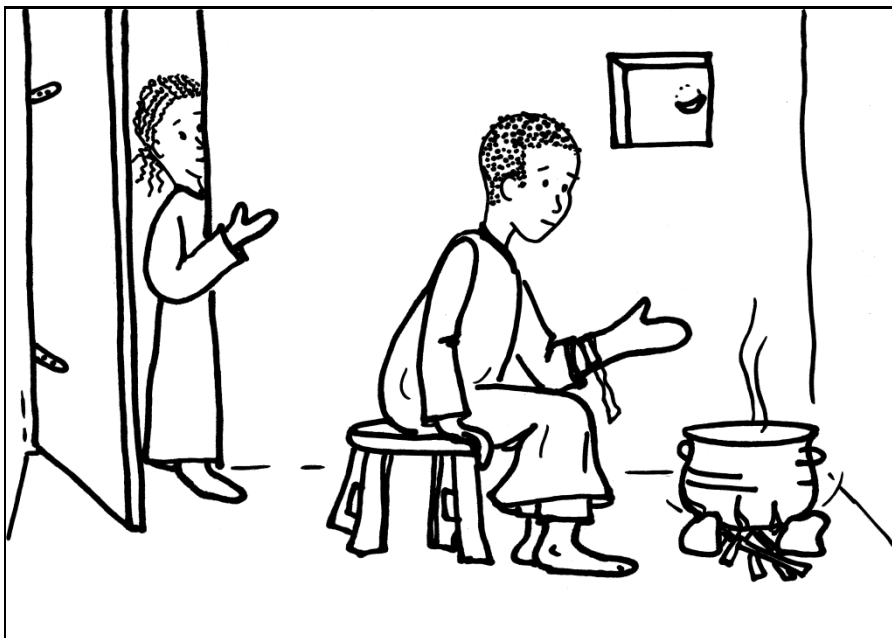
Agurba-ã muro hi yuhado : « Ôroze-ã
hangurú » čuo.

Taa, hurgi-ĩ yuha : « Šima nduã ka kôme lila-ã
yugopu tendu ôwonni agasa nduã durdi-ĩ
njendã mannu tendũwo, tani tidedu ôroze
nduã zamuru kiiduru nendiri » či.

Taa, agurba-ã šima hundã ka-ã yê agasa
hundã yê čeo.



Hurgi-ĩ ted. Anna ôroze durdii-ã guyundã četu hoktuo. Gorsu budi gouwo ôroze-a anna lau čuadu čoob. Kôĩ to di muro kubo hunã ŋudu. Taa tigiidu ôroze-ã agurba ha če. Muro tedĩ kôĩ yĩ-ĩ čĩĩ tigiri. Tigirĩ durdi-ĩ doba-ã gunna yĩ-ĩ ku-ĩ čũo. Muro yĩ yoduru kubo hunã yĩ yigezĩ čĩidi adibi hunã ômuri hunã kor du hanayunú. Tigiri ŋui hunã yigezu ni, taraha hunã du kêleyi če. Taa, hurgi-ĩ kôĩ ači hunã čĩĩ tigiri. Goni hunã yê anja hunã yê gunna yũhu. Yuna hunã gibi-ã čoobu zaptu yagabi hunã tigiri.



Dogusu yîšã kubo hunã budi čizenni haki nekunú. Yerči wûni hûyi. Kubo hunã yî huyabiadu čîidi, adibi hunã yigirmad. Odu durdo domma layinã ômuri hunã kubo hunã ñuido. Taa tuŋos : « Ngo gunna ômuri taŋa ôroze-ã zapčini čî čunu » tuŋos. Taa, wûwurči.



Tûgohu togusã durdi-ĩ naŋara čubab. Anna gunna ha čabči. Durdi-ĩ yuha : « Aũ ondugoĩ wûwurčinã, wuna ? čî. Tuyuhannoó, tani baranuru maaru to hunã koburi ! » čî.

Taa, durdo domma : « Tani wûwurnar » čî.

Taa, durdi-ĩ ôskora hunã ha yuha : « Yongu ! Tundu naani zaga wûwurčinã tuyuhadi ! » čî.



Durdi-ĩ dobu hunã ha hiyi : « Nũgoi wũwurnuma ? » ċi.

Durdi-ĩ domma yuha : « Zaga wũwurnurã ômuri nurã njuhadi » ċi.

Taa, durdi-ĩ hurgi-ĩ hi hiyi : « Nũgoi adibi numã wũwurċinã » ċi.

Hurgi-ĩ yuha : « Zaga wũwurċinã nuhadiri, ċiidi yunu turo yibenu ! Kôï anna ċũkã ċoŋu nubo njĩĩ ngirihĩ kîlima horru ! Tondolo ko tugopudo turo du mbi yidok ! Dî kilima kôï nerkaa yinak ! Tondolo gudi turo du yuũ yidok ! Hũrodi-ĩ korã yinak ! ċi. Taa, tani tidedu tiroo adibi nurã zaga wũwurċinã nuhadiri » ċi.

Durdi-ĩ « Yoo » ċi.



Hurigi-ĩ kôĩ ači hunã ted. Ači hunã tigiri kuba garabũbo čũuŋ, dêbi hunã keleyi, goni hunu dunudo čoŋ, anja huna agurba-ã lau čoobã gunna čoobu ni zabtu kôĩ durdi-ĩ čĩĩ tigiri. Tigiriĩ, goni hunã su čĩidi kĩlima su kôči. Kôĩ mbi-ĩ čĩĩ tigiri. Goni mbi-ĩ ča. Êski di durdi-ĩ gubugi-ĩ tigiri, yumma ča.

Taa, hurigi-ĩ durdi-ĩ hi yuha : « Nũ, zaga adibi nurã wũwurčinã nuhadiri. Gali di šĩĩ yinak ! » čĩ.



« Sagahanu Maka ndeduã agurba nuã ha hongaa hîne kiidũ yem, či. Tani hi temmo yugó. Sûgoi neduã alĩã kiidu yem, tani hi temo yugó. Nũ agurba nuã yuha : ‘Dêbe-ã nduã yihitu’ nu ! So gubudĩ ôroze nuã yoburčundu guyindã hongaa hundã yoburã ôroze-ã zamar yer. So nûnjui ôroze-ã nuã guyundã, alĩã hundã yobaar ; ôroze-ã zamuru kiiduru yer. So nôguzi-ĩ ôroze nuã guyundã, agasa hundã yobaar ; ôroze-ã zamuru kiiduru yer. Nũ mura ha hinu ! ‘Mu yee yîre toi yingaldu adibi nurã oroze-ã tani zamirîe kor du hanayinã yingaldu wûwurči. »



Taa, durdi-ĩ layinã anna gunna ha yuha :
« Beni du baddu kôĩ nurã nuro hi nerdo » ċi.
To di baddu muro durdo togus.

TUS.

1 - ZALU NDUGOBI - 1

dur	do	du	bô	ri	di
ku	ho	ma	ma	kĩĩ	bû
bî	su	gu	hu	ka	gu
di	nu	ru	nu	su	di
bi	am	ba	su	gu	or
di	bi	zi	ga	ŋa	nu

Mêde ada mêde ada du baranu haŋũwo ôrtoši du kûrunu !

kasugu durdo gaŋanu

dumaguru amba bôridi

bîdibidi bizi mahunu

hosu bûgudi gaŋanu

Sîlaba hoo sũgoi gabčindiã du yuna čû čëllimmi dî horkusu yogusidi.

yê **yê.**

2 - ZALU NDUGOBI - 2

Mêde-ã zaga hoktindĩ hananũwo tûruzi hunã lau ôrtoši kurru.

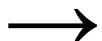
goni	čênĩĩ
kogoya	kôkori
wûni	tirki
dobĩĩ	tîbi
dogusu	hosu
weke	yidi
madu	mîni
karaha	têski
hôdi	sula

3 - ZALU NDUGOBI - 3

1		2		
				3
4				
		5	6	
		7		

Wônu mêde ka čû čûo.

- Ko turo (→) dahu dî čendu arbidindi.
- Ko turo (↓) dahu wô čendu arbidindi.

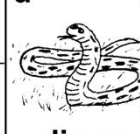
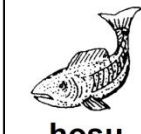
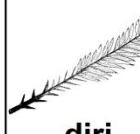
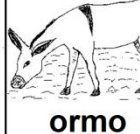
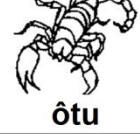
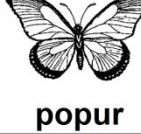
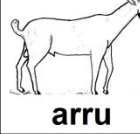
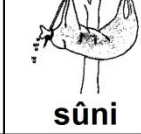
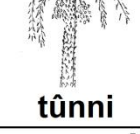
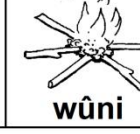
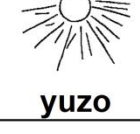


1. Yunu čuu ko-ĩ du čĩĩ, ndû ?
4. Tudaga du aũ bui činakĩ, čer hunã ndû ?
5. Adibi sobčunoo, ndû yida ?
7. Yunu aũ yuhadã yire gunnoó, ndû čindi ?



1. Tudi-ĩ ka hunã ndê ?
2. Yišii yê murdom-soũ-turo yê kôidi čĩĩ, ndû čindi ?
3. Yunu su tobusĩ, ndû ?
6. Hurako gunú.

Tudaga

a  aski	A  kayuã	b  barbi	č  čôhuri	D  direnu
e  eberu	E  êre	g  gimĩĩ	h  hosu	I  diri
ĩ  tibi	ĩ  êĩ	k  karaha	l  lôĩ	m  mûzi
n  no	N  anja	ñ  ñê	ŋ  ŋam	O  ormo
ô  ôtu	ô  popur	r  arru	s  sûni	š  šĩĩ
t  tûnni	u  yurusu	û  dûguli	ũ  yuũ	w  wûni
y  yuzo	z  zĩŋi	Illustrations : Madjitelem Phaniel Mbanji Bawe Ernest Hassane Abakar Ôyi Mahûmut		